

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:63

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie tak, że jak JAHWE cieszył się wami przy wyświadczeniu wam dobra i rozmnażaniu was, tak JAHWE będzie się cieszył nad wami przy niszczeniu was i przy tępieniu was, i przy wyrwaniu was z tej ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będzie tak, że jak JAHWE cieszył się wami, wyświadczając wam dobro i mnożąc was liczebnie, będzie się cieszył niszcząc was i tępiąc, i wyrwijąc was z ziemi, do której wchodzisz, by ją wziąć w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie tak, że jak JAHWE radował się wami, czyniąc wam dobrze i rozmnażając was, tak JAHWE będzie się wami radował, niszcząc was i gładząc was; i będziecie wykorzenieni z ziemi, do której idziecie, aby ją posiąść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, że jako się radował Pan nad wami, dobrze wam czyniąc i rozmnażając was, tak się radować będzie Pan nad wami tracąc was, i wygładzając was; i będziecie wykorzenieni z ziemi, do której idziecie, abyście ją posiedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako się przedtym radował JAHWE nad wami czyniąc wam dobrze i rozmnażając was, tak się będzie radował tracąc was i wywracając, żebyście zniesieni byli z ziemi, do której wnidziesz posieść ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak podobało się Panu dobrze czynić wam, rozmnażając was, tak będzie się Panu podobało zniszczyć i wytępić was, i usunąć z powierzchni ziemi, którą idziecie posiąść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jak Pan radował się, wyświadczając wam dobro i rozmnażając was, tak radować się będzie, gubiąc was i tępiąc, i zostaniecie wytępieni z ziemi, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak radował się JAHWE, wyświadczając wam dobro i rozmnażając was, tak będzie się radował, gubiąc was i wyniszczając. I zostaniecie wytępieni z ziemi, do której idziecie, aby ją wziąć w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I jak niegdyś JAHWE radował się wami, gdy was darzył pomyślnością i mnożył was, tak tym razem JAHWE będzie się radował, gdy was zniszczy, zgładzi i wypędzi z kraju, który idziecie wziąć w posiadanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jak niegdyś Jahwe znajdował radość darząc was dobrem i pomnażając wasze [zastępy], tak też radować się będzie gubiąc was i wyniszczając; na koniec zostaniecie wykorzenieni z tej ziemi, do której wejdziecie, by wziąć ją w posiadanie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy, jak Bóg cieszył się wami, wyświadczając wam dobro i pomnażając was, tak samo Bóg sprawi, że [wasi wrogowie] będą się cieszyć, gubiąc was i niszcząc.

			Wytracą cię z ziemi, do której teraz wchodzisz, żeby ją posiadać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I буде так як зрадив вами Господь, щоб вам чинити добро і помножити вас, так зрадіє вами Господь, щоб вас вигубити, і згинете з землі, до якої ввійшли туди, щоб унаслідити її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stanie się, że jak się radował WIEKUISTY, gdy dobrze wam świadczył oraz was rozmnażał – tak WIEKUISTY będzie się radował gubiąc was i tępiąc; będziecie wyplenieni z ziemi do której idziesz, byś ją posiadał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I jak JAHWE wielce się radował nad wami, wyświadczać wam dobro i pomnażając was, tak JAHWE będzie się wielce radował nad wami, niszcząc was i unicestwiając; zostaniecie po prostu wyrwani z ziemi, do której idziecie, by wziąć ją w posiadanie.